



普通高等教育“十五”国家级规划教材



新大学俄语 泛读教程



总主编 何红梅 马步宁

主 编 李小青



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新大学俄语 泛读教程



总主编 何红梅 马步宁

主 编 李小青

编 者 张 娜 李国强
李秀荣 王亚民



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

新大学俄语泛读教程. 4 / 何红梅, 马步宁总主编;
李小青主编. —北京: 高等教育出版社, 2005. 12
(新大学俄语系列教材 / 何红梅, 马步宁总主编)
ISBN 7-04-017835-4

I. 新... II. ①何... ②马... ③李... III. 俄语 -
阅读教学 - 高等学校 - 教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 142081 号

策划编辑 李锡奎 责任编辑 李锡奎 封面设计 王凌波
版式设计 孙伟 责任校对 李锡奎 责任印制 韩刚

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100011
总 机 010-58581000

购书热线 010-58581118
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 高等教育出版社印刷厂

开 本 850×1168 1/16
印 张 9.5
字 数 240 000

版 次 2005 年 12 月第 1 版
印 次 2005 年 12 月第 1 次印刷
定 价 15.70 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 17835-00

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail：dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118

《新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 田文琪 李小青 刘玉英
乐 苓 刘 颖 李庆华 李锡奎

总主编：何红梅 马步宁

顾 问：田文琪 张智罗

主 审：张家骅 Кандалова Е. Г.

总策划：田文琪 何红梅 马步宁

总监制：祝大鸣

前 言

《新大学俄语》系列教材是经教育部批准立项的“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语教学大纲》(第二版)对大学本科基础阶段的教学要求，经统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的 21 世纪大学俄语教学的主干教材。

本系列教材共 16 册，分为 4 级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书以及快速阅读教程。其中，综合教程附光盘、配磁带，教学参考书中补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入练习答案、课文参考译文和听力材料录音稿，学习和使用极为方便。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段 1~4 级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编者充分领会了最新教学大纲的精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验的基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编写理念、选取素材、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据新理念：大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能使用俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。《新大学俄语》系列教材充分体现《大学俄语教学大纲》(第二版)的精神和要求，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育思想，注重教授语言知识与培养语言技能的有机结合。

2. 采用新体例：本系列教材采用“形分实合”的全新编写模式，即在形式上分级分册(4 级 16 册)编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与我们的日常工作、学习、生活密切相关的 40 个话题，每级操练 10 个话题。综合教程(含精读 ЧТЕНИЕ、听说 АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ、写作 ПИСЬМО)、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题(ТЕМА)横向展开，从而使读、听、说、写、译等语言技能协调发展。教材的一级与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深、从易到难，最终达到大纲规定的大学俄语教学基础阶段四级的各项要求。

3. 精选新素材：《新大学俄语》在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系。学生通过本套教材的学习可了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思想方法以及人际交流模式，减少跨文化交流障碍，提高语言交际能力。

4. 营造新氛围：《新大学俄语》全套教材采用 16 开本，综合教程双色印刷、配有精美插图，力求从视觉角度激发学生学习兴趣，其新颖的版式和全新的设计从外观上带给广大师生全新而愉悦的

享受,进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受,营造出俄语教学的新氛围。

本套教材是集体科研的成果,是全体编写人员智慧和心血的结晶,具体分工如下:总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授,负责本系列教材向教育部的申报和立项,总体策划整套教材的编写思路、原则、体例,配备编写人员,编写样课,审定选材,统稿、定稿等。各级主编:第一级 李庆华教授(吉林大学);第二级 乐苓副教授(黑龙江大学)、刘颖教授(哈尔滨工业大学);第三级 刘玉英教授(东北大学);第四级 李小青副教授(北京理工大学)。高等教育出版社编审田文琪、责任编辑李锡奎同志参与了本套教材编写思路、体例的确定,课后练习的题型策划,审读等工作,提出了很多建设性的意见和建议。本套教材经黑龙江大学俄语语言文学研究中心主任张家骅教授、俄罗斯专家 E. Г. Кандалова 审阅,在此我们向他们表示衷心的感谢!

全套系列教材的编写工作是一项复杂的系统工程,虽然我们竭尽全力,但由于编写时间仓促,编者水平有限,教材中的错误和疏漏在所难免,敬请广大师生批评指正!

《新大学俄语》系列教材编写委员会

2004年3月8日

本书编写说明

本书是《新大学俄语》系列教材泛读教程第四级,共10课,每课1个话题(ТЕМА)、3篇课文。

本书话题与综合教程同课的话题相同,其目的是通过3篇课文的阅读和学习进一步巩固、充实、拓展该话题所学过的内容,达到提高阅读理解能力和阅读速度、准确捕捉关键信息的目的。

每课第一篇课文和第二篇课文后各设两项不同的练习。第一篇课文后是:

1. Выпишите из текста предложения, которые дают основную информацию и являются смысловыми центрами каждой подтемы.
2. Заполните бланк, используя информацию текста.

第二篇课文后是:

3. Переведите следующие словосочетания на китайский язык и запомните их.
4. Выберите правильный вариант.

以上练习形式不同,重点各异,其目的是考查学生是否正确理解和牢固掌握了课文内容,是否真正捕捉到了课文所传递的主要信息。第三篇课文后无练习。

为学生学习方便,提高阅读速度,我们在版面上做了方便学生设计。所有课文每页的版面均为两部分:左面是课文,右面是该课文中出现的五、六级词及超纲词及其汉语注释。四级词汇集中列在本书最后的总词汇表(ОБЩИЙ СЛОВАРЬ)中,供学生学习查阅。

为帮助学生掌握语言及语法难点,了解课文的背景知识,正确理解课文内容,我们在课文后对主要难点和重点进行了注释(КОММЕНТАРИИ),供学生需要时使用。注释内容包括人物介绍、相关课文的知识背景、专有名词、成语和谚语、固定表达方式等。

本书中练习的答案收入《新大学俄语教学参考书4》。

编 者

2005年6月6日

ОГЛАВЛЕНИЕ



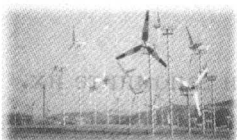
УРОК 1 Тема для развития речи

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ 1

ТЕКСТ 1 Женева в системе ООН 1

ТЕКСТ 2 Россия — ЮНЕСКО 6

ТЕКСТ 3 Реформа структуры Штаб-квартиры
ООН в Женеве 11



УРОК 2 Тема для развития речи

ЭНЕРГИЯ И ЭНЕРГЕТИКА 15

ТЕКСТ 1 Газохимия в энергообеспечении 15

ТЕКСТ 2 Ядерная и термоядерная энергетика в
XXI веке 19

ТЕКСТ 3 Ресурсы нефти и проблемы жидкого
моторного топлива 25



УРОК 3 Тема для развития речи

НОВЕЙШИЕ ТЕХНОЛОГИИ 28

ТЕКСТ 1 Технологии, которые не смог убить
прогресс 28

ТЕКСТ 2 Предположение о будущем 32

ТЕКСТ 3 Быстрое развитие сети Интернет в
Китае 38



УРОК 4 Тема для развития речи

ЗАКОН И ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО 41

ТЕКСТ 1 Борьба ООН за запрет на
клонирование 41

ТЕКСТ 2 Права пассажиров 46

ТЕКСТ 3 Адвокат в сетях Интернета 52



УРОК 5	Тема для развития речи	
	ИНТЕРНЕТ В ЖИЗНИ	56
	ТЕКСТ 1 Интернет-зависимость	56
	ТЕКСТ 2 Компьютеры в школе и дома	60
	ТЕКСТ 3 Президент ушёл в Интернет	65



УРОК 6	Тема для развития речи	
	ПОГОДА И КЛИМАТ	68
	ТЕКСТ 1 Тепло, ещё теплее!	68
	ТЕКСТ 2 Какой климат мы выдерживаем?	73
	ТЕКСТ 3 Новый всемирный потоп уже начался	78



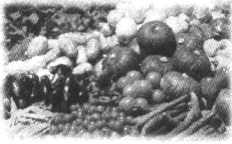
УРОК 7	Тема для развития речи	
	ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ	82
	ТЕКСТ 1 Первый пилотируемый космический полёт Китая	82
	ТЕКСТ 2 АТЭС в Шанхае	86
	ТЕКСТ 3 Терракты 11 сентября в США	91



УРОК 8	Тема для развития речи	
	БИОТЕХНОЛОГИЯ	95
	ТЕКСТ 1 Учёным удалось раскрыть генетический механизм ожирения	95
	ТЕКСТ 2 Чей ребёнок?	99
	ТЕКСТ 3 Первый клон комом	104



УРОК 9	Тема для развития речи	
	ДЕМОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ	107
	ТЕКСТ 1 Демографическая ситуация в России	107
	ТЕКСТ 2 Молодые. Семейные. Бездетные	112



ТЕКСТ 3 Сколько человек выдержит
Земля? 117

УРОК 10 Тема для развития речи

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО 120

ТЕКСТ 1 Экологические проблемы сельского
хозяйства 120

ТЕКСТ 2 Вопросы, касающиеся продуктов,
приготовленных из генетически
модифицированных культур и
животных 124

ТЕКСТ 3 Трансгенный хлеб 128

ОБЩИЙ СЛОВАРЬ 131



• УРОК 1

Тема для развития речи:

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

ТЕКСТ

1

Женева¹ в системе ООН

① Для Организации Объединённых Наций Швейцария² — не просто принимающая страна, а вот уже более полувека её добрый партнёр и **сторонник**. «Женева международная» уникальна во многих отношениях³. Будучи местом рождения первой международной организации — **Лиги Наций**, в которой Швейцария играла активную роль, — она ныне стала вторым по величине центром Организации Объединённых

сторонник 拥护者

Лига наций 国(际)联(盟)



Наций во всём мире. Если Нью-Йорк⁴ занимается в основном рассмотрением политических вопросов и принятием **стратегических** решений, то Женева стала крупнейшим центром Организации с точки зрения конференционной или, как её называют, **парламентской дипломатии**, центром оперативной деятельности и главным хранилищем знаний в социально-экономической и технической областях.

стратегический 战略的

парламентский 议会的
дипломатия 外交

② Чтобы проиллюстрировать размах деятельности ООН в Женеве, можно привести некоторые цифры. В настоящее время здесь расположены пять **специализированных** учреждений ООН (Международная организация труда, Международный союз электросвязи, Всемирная организация здравоохранения, Всемирная организация интеллектуальной собственности и Всемирная **метеорологическая** организация⁵), 13 других крупных структур системы ООН (в том числе Штаб-квартира ООН, Управление Верховного комиссара ООН по делам **беженцев**⁶, Конференция ООН по торговле и развитию⁷, Европейская экономическая комиссия⁸ и Управление Верховного комиссара по правам человека⁹), кроме того, ещё 15 организаций и программ имеют свои **представительства** в Штаб-квартире. В Женеве также находятся примерно 20 крупных международных структур, не принадлежащих к системе Организации, например Европейский центр ядерных исследований (ЕЦЯИ), Всемирная торговая организация (ВТО), Международная организация **стандартизации**¹⁰ и др.

специализировать 使专门化

метеорологический 气象的

беженец 难民

представительство 代表处

стандартизация 标准化

③ Здесь действуют три дипломатических **корпуса** — дипломаты, работающие в самой ООН, **дипломаты, аккредитованные** при Конференции по разоружению, и дипломаты, аккредитованные при ВТО. Таким образом, примерно 30 тыс. проживающих в этом городе лиц имеют диппаспорта. В настоящее время в Женеве находится 151 постоянное представительство государств — членов ООН, три **миссии** и шесть бюро наблюдателей, которые возглавляются в общей сложности¹¹ 166 послами. 14 государств имеют отдельные

корпус 使团

дипломат 外交官

аккредитовать 派驻

миссия 使团





представительства при Конференции по разоружению и 17 государств — при ВТО.

④ К важным особенностям Женевы относится широкое присутствие в ней таких нетрадиционных участников международных отношений, как неправительственные организации (НПО), которые играют на мировой арене всё более активную роль. При Штаб-квартире открыты представительства 1833 НПО, 236 из которых имеют в этом городе свои постоянные бюро. Женева стала центром **притяжения** для большинства этих организаций в силу проводимой в ней Организацией Объединённых Наций деятельности в области прав человека и разоружения.

притяжение 吸引力

⑤ Работу ООН освещают в средствах массовой информации¹² 250 постоянно аккредитованных журналистов. Во время проведения важных международных мероприятий число **представителей** СМИ обычно возрастает почти на тысячу человек.

представитель 代表

⑥ Двухгодичный бюджет Штаб-квартиры ООН в Женеве составляет более 300 млн. долларов, а ежегодный **оборот** всей «Женевы международной» достигает почти 5 млрд. швейцарских **франков**.

оборот 周转

франк 法郎

⑦ Отношения Штаб-квартиры с населением Женевы всегда были дружественными и искренними. Дворец Наций открыт для широкой публики, являясь одним из многочисленных культурных центров города, ежегодно здесь проводится около 40 художественных выставок, а в 2000 году планируется организовать массовое культурно-художественное мероприятие совместно с Женевой в **ознаменование** смены веков.

ознаменование 纪念

⑧ Таким образом, международные организации во многом способствуют созданию **репутации** Женевы как одного из ведущих городов, связанных с решением мировых проблем, а также играют важную роль в развитии местной экономики. Со своей стороны Организация Объединённых Наций пользуется значительной поддержкой и **радушным гостеприимством** народа Швейцарии, которые хорошо известны и вы-

репутация 声望

радушный 殷勤的

гостеприимство 好客





соко ценятся ею. В результате сформировалось взаимовыгодное сотрудничество, которое обеспечивает Женеве прочную основу в системе Организации Объединённых Наций.

→ КОММЕНТАРИИ

1. Женева 日内瓦(州,首府)[瑞士]
2. Швейцария 瑞士
3. во многих отношениях 在许多方面
4. Нью-Йорк 纽约
5. Всемирная метеорологическая организация 世界气象组织
6. Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ) 联合国难民事务高级专员办事处
7. Конференция ООН по торговле и развитию 联合国贸易和发展会议
8. Европейская экономическая комиссия 欧洲经济委员会
9. Управление Верховного комиссара по правам человека 人权高级专员办事处
10. Международная организация стандартизации 国际标准化组织
11. в общей сложности 总共,共计,总合起来
12. средства массовой информации (СМИ) 大众信息传媒(新闻媒体)

▶ ЗАДАНИЯ

Выпишите из текста предложения, которые дают основную информацию и являются смысловыми центрами каждой подтемы.

Заполните бланк, используя информацию текста.

Местонахождение Женевы	Швейцария
Место Женевы в системе ООН	
Основная функция Женевы	1.
	2.
	3.
Количество специализированных учреждений ООН в Женеве	





Количество крупных структур системы ООН в Женеве	
Количество представительств организаций и программ в Женеве	
Количество крупных международных структур, не принадлежащих к системе ООН	
Количество дипломатических корпусов в Женеве	
Число дипломатов в Женеве	
Количество постоянных представительств государств-членов ООН в Женеве	
Количество миссии и бюро наблюдателей	
Число послов в Женеве	
Количество представительств государств при Конференции по разоружению	
Количество представительств государств при ВТО	
Количество представительств неправительственных организаций	
Число постоянно аккредитованных журналистов	
Число представителей СМИ во время проведения важных международных мероприятий	
Двухгодичный бюджет Штаб-квартиры ООН в Женеве	
Ежегодный оборот Штаб-квартиры ООН в Женеве	
Отношения Штаб-квартиры с населением Женевы	
Вклад ООН в город Женеву	
Выгода, полученная ООН от народа Швейцарии	





Россия — ЮНЕСКО

① В системе участия России в специализированных учреждениях ООН особая роль принадлежит ЮНЕСКО, деятельность которой **ориентирована** на организацию гуманитарного и **интеллектуального** сотрудничества государственных членов.

ориентировать
使朝着某个目标发展
интеллектуальный 智力的

② Советский Союз присоединился к ЮНЕСКО в 1954 году.

③ Переход в декабре 1991 года членского **мандата** к России на правах государства — продолжателя СССР и вступление нашей страны на путь демократических преобразований открыли новую главу в истории её отношений с Организацией. Под влиянием преодоления идеологической конфронтации в мире изменился характер и самой ЮНЕСКО. Её сегодняшнее лицо определяет концепция развёртывания международного сотрудничества в сфере культуры, науки и образования на равноправной, взаимовыгодной основе в интересах закрепления многополярного мироустройства и сохранения **многообразия** культур. Эта линия во многом соответствует целеустановкам внешней политики России.

мандат 委任证

многообразие 多样性

④ Показателем высокого авторитета нашей страны в ЮНЕСКО является её неизменное избрание в состав Исполнительного совета (последний раз в 1999 г.). Русский язык входит в число её восьми официальных и шести рабочих языков.

⑤ **Членство** в ЮНЕСКО обеспечивает России участие в разработке и осуществлении программной, в том числе нормотворческой деятельности Организации, **приобщение** к передовому опыту и новейшим технологиям в сфере образования, науки, культуры и информации, развитие интеллекту-

членство 会员资格

приобщение 熟悉